



世界文學名著

西塞羅文錄

西塞羅著

梁實秋譯

DE SENECTUTE,
DE AMICITIA

By
MARCUS TULLIUS CICERO

Translated by
LIANG SHIH TS'U

世界文學名著

西塞羅文錄

序

我的拉丁文的程度本來是不容許我翻譯西塞羅的文章的。七年前，我在哈佛大學選修一門拉丁文的功課，上半年讀西塞羅的幾篇「辯護辭」和論老年一篇論文，下半年讀魏琪爾的綺尼德的一部分。當時所學的一點拉丁文學的知識，到現在早已忘得一乾二淨，尤其是文法，忘得一點影子都沒有了。去年十一月裏商務印書館寄來一本拉丁文英文合訂本的西塞羅文錄，屬我翻譯，我爲了溫習舊課起見，欣然擔任了這個工作，檢出了舊日用過的課本和文法，很吃力的細心翻譯，斷斷續續的用了半年的時間譯成了論老年，論友誼兩篇。裏面的錯誤當然是很多，希望讀者指正。

我所根據的有好幾種版本。商務印書館寄給我的是 Loeb Classical Library 的叢書本，內容包括三篇文章即論老年，論友誼，論卜是也，英文譯者爲 W. A. Falconer，此書是英文及原文對照的，甚便初學，但是譯文流利有餘，準確不足。我爲忠於原作，論老年一文完全是照拉丁原

文翻譯的，我用的本子是 American Book Company 出版的 F. E. Rockwood 編的 “De Senectute”。這本書有詳盡的序和豐富的註，我都充分的利用了。論友誼一文是我從前沒有讀過的，所以除了根據 Loeb 叢書本的英譯文外，又參考了一八九三年紐約 Hinds and Noble出版的 Interlinear Translation 本詳加比較。此外我還參考了幾種譯本，但都覺得不很合用，尤其是 Everyman's Library 的那本 Cicero's “Offices”，雖然也附有論老年、論友誼兩篇，但不能算是翻譯，簡直是「演義」了！

翻譯拉丁文難，翻譯西塞羅最難。在拉丁散文裏，西塞羅實在是佔了最高的位置。他的文筆，他的用字，都有特殊的風格，號為「西塞羅主義」。後世崇拜他的文章的人，甚至凡是他沒有用過的字都不敢用，他的勢力有這樣大！用我們現在的中國白話來翻譯這樣有權威的拉丁古文文筆，這當然是難。但我所感覺困難的，還不是這高深的文體筆法等問題，我所感覺困難的，是初步的拉丁文的文字之難於翻譯。我以為拉丁文有兩點最令人難以處治：第一是拉丁文用字精鍊，往往一個字要譯成好幾個英文字，用中文來譯往往至少要十幾個字，纔能表現出原文的

意思，所以結果常常譯出了拖泥帶水的句子；第二是拉丁文的句子太長，文法的組織也複雜，若不加以斬斷分裂，譯成中文簡直沒有法子能通。文字雖精鍊而句法卻長冗，——這恐怕是古代文字的一種共同現象罷？至少英國散文是這樣的。越到近代，句子越短。密爾敦是精通拉丁文的，他的英文散文簡直冗長的令人不能卒讀！當然長的句子不一定就是不好，有時也有特殊的風味，一種飽滿搖曳的神氣也是很可愛的，不過我們若以近代的趣味或眼光去看，時常覺得不怎樣合適。所以我們讀西塞羅，要換一種眼光，別忘了這是差不多兩千年前的古文，然後或者可以領略到他的散文的特殊的韻味。

關於西塞羅的生平，最好是看他的傳記（最好的一本傳記是 Abeken: Cicero in seinen Briefen, Hanover, 1835. 有英譯文。）下列的簡明的年表，或者也可資參考：

紀元前一〇六年 正月三日 西塞羅生於阿爾皮諾姆。同年邦沛生。

一〇〇年 凱撒生。

序

九〇年 西塞羅開始着成人長服，從卜者斯凱渥拉習法律。是年 Social war 開始。

八九年 隨邦沛伊烏斯特拉鮑服役。

八八年 在羅馬從菲羅哲學教授及修辭學家莫洛聽講。戰事終止。

八一年 西塞羅第一次執行辯護士職務。

八〇年 西塞羅爲洛斯奇烏斯刑事案辯護。

七九年 遊亞典，從安提歐克斯，贊諾，費德魯斯習哲學，從德美特里烏斯習修詞與雄辯。

七八年 遊小亞細亞。

七七年 回羅馬，娶特蘭提亞爲妻，重執行辯護士職務。

七五年 任西西里之司法官。

七四年 回羅馬。

七〇年 領導彈劾維來斯。詩人魏琪爾生。

六九年 西塞羅任羅馬市官 (curulo aedile)。

六六年 任檢察官。

六五年 辭省長職不就。何瑞斯生。

六三年 執政。公開演說，克服卡特林陰謀。

六二年 爲詩人阿奇阿斯辯護。

六一年 克勞底烏斯案。

五九年 李維生。（或係五七年。）

五八年 西塞羅被放逐。

五七年 民衆投票召還西塞羅。

五五年 著論雄辯。

五四年 著論國家。

五三年 入卜人院。

五二年 爲密羅辯護殺人嫌疑案。

五年 任奇里奇阿執政官。

四九年 回羅馬內戰，凱撒越羅比康河攻羅馬。邦貝出亡，六月間，西塞羅赴希臘依邦貝。

四八年 凱撒大敗邦貝於法爾薩勒斯。西塞羅回意大利。

四七年 西塞羅遇凱撒於伯侖底西姆，二人言歸於好。西塞羅回羅馬。

四六年 凱撒專政十年，以至於死。西塞羅著布魯特斯及雄辯家。

四五年 西塞羅與其妻離婚，另娶少女名普伯里里亞。其女圖麗亞死。是年著成最重要作品數

種。

四四年 凱撒被戕。西塞羅續有著作，論老年，論友誼，論卜等皆成於是年。

四三年 十二月七日安東尼令人殺死西塞羅。

西塞羅的作品約分下列數類：

(一) 雄辯辭 共存有五十七篇，惟有些已不完全，內中有四五篇係偽造。此外斷片尚有

二十幾篇，僅知標題者亦有三十三篇。

(二) 書翰 共存有八百封之數，可分四集如下：

Epistulae ad Familiares, 16 Bks.

Epistulae ad Atticum, 16 Bks.

Epistulae ad Quintum Fratrem, 3 Bks.

Epistulae ad M. Brutum, 2 Bks.

(三) 詩 西塞羅作的詩只存有斷片，篇章韻法均整潔可喜，但不甚富詩意。大半是早年所作，常是青年試習之作，或譯自希臘文。曾以詩體紀載他做執政時代的大事，共三卷，今存約八十行；又曾續作“*De Meis Temporibus*”一首，今佚。

(四) 哲學作品

(甲) 屬於修辭學者

De Inventione Rhetorica, 2 bks.

De Oratore, 3 bks.

De Claris Oratoribus(Brutus.)

Orator.

De Partitione Oratoria.

Topica.

De Optimo Genere Oratorum.

[Rhetorica (ad Herenium, Incerti Auctoris,) 4 bks.]

(二) 屬於政治學者

De Republica, 6 bks. (已殘)

De Legibus, 3 bks

(丙) 屬於倫理學者

De Officiis, 3 bks.

De Senectute (Cato Maior)

De Amicitia (Laelius)

De Gloria, 2 bks. (已佚)

De Consolatione. (已佚)

(一) 屬於思想者

Academicae Quaestiones. 2 bks.

De Finibus Bonorum et Malorum, 5 bks.

Tusculanae Disputationes, 5 bks.

Paradoxa.

De Philosophia (Hortensius) (已殘)

Timaeus ex Platone

(戊) 關於神學者

序

De Natura Deorum, 3 bks.

De Divinatione, 2 bks.

De Fato (已殘)

* * *

西塞羅的散文藝術在論老年、論友誼兩篇裏已可見一斑，但他主要的成績恐還在哲學方面。故欲充分了解這兩篇文字，對於西塞羅在哲學史上之位置，亦不可不有相當之認識。

在西塞羅時代，哲學思想約可分為四派：（一）柏拉圖之『學院派』，經過歷史之發展，又有舊學院，中學院，新學院之分。（二）亞里士多德之『遊行派』。（三）贊諾之『斯多亞派』，又稱『畫廊派』，約盛行於紀元前三〇八年，為新興學派，為應付當時希臘衰頹之勢，力主刻苦歸真。（四）伊比鳩之『享樂派』，或稱『花園派』，主張免除無謂之恐懼，以快樂為至善。

西塞羅和這四派的當時代表人物都接近過。西塞羅雖然精通希臘的哲學，但不是一個有獨創性的哲學家，他自己沒有什麼特別的哲學系統或派別。西塞羅的功績是集合各派所，長

酌羅馬現狀，以淺顯通暢之筆討論各種哲學問題。講到哲學系統，西塞羅是混和派的，不屬於那一個系統。但是玄想一方面，他接近新柏拉圖派；在倫理方面，接近斯多亞派與亞里士多德；享樂主義是西塞羅所不贊同的。西塞羅能把希臘思想之最精湛的部分傳授給羅馬，這是他的不可沒的功績。在論老年，論友誼兩篇裏，我們也可看出西塞羅的思想之穩健與透徹。

*

*

*

*

*

要相當的研究西塞羅，當然於這兩篇短文之外要再讀他的其餘的作品。我若能引起一些人研究西塞羅的興趣，我的譯文雖然拙劣也是有益的了。

民國二十年六月，青島大學。

目錄

序

論老年

.....

一——七二

論友誼

.....

一——六六

論老年

原
书
空
白
页

譯者序

論老年一文作於何時，不能確定。其爲西塞羅晚年作品，殆無疑義，因爲他在晚年，事業既遭慘敗，愛女又死，所以他自然的走到哲學裏去，而想到老年的問題。他於紀元前四十四年五月十一日寫給阿蒂克斯的一封信裏提到論老年一文已經寫成；在他的論占卜一文裏他也提起這篇論老年爲其近作；論神祕是在紀元前四十五年八月間纔完成的，而論老年又決在此文之後；凱撒是在紀元前四十四年三月十五日被刺，此文又決是凱撒死後所作；——所以我們大概可以認定論老年之作必在紀元前四十五年十二月十五日之後，四十四年正月三日之前，姑定作於紀元前四十四年四月，想來大致是不會很錯的。此文最後一次修正是在此年七月十七日。

本文標題是好幾種寫法。西塞羅有一次以篇首數字爲題，稱爲阿蒂克斯假如；有一次稱爲論老年；有兩次稱爲大卡圖。但是標題全文應該是大卡圖論老年。

論老年與論友誼都是獻給蒂特斯龐彭尼烏斯阿蒂克斯，此人是西塞羅一生的好友。他生